



**ROSS**

Real Orquesta  
Sinfónica de  
Sevilla

1991-2021  
**30** aniversario

*Tu alma, tu ciudad, tu orquesta*

---

**2º ABONO 2020-2021 | 8-9 OCT 2020**

CICLO DE OTOÑO

20:00 h | Teatro de la Maestranza

---

Soprano

**Lucía Martín-Cartón**

Concertino y Director

**Paçalin Zef Pavaci**

---

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**

**GIOACHINO ROSSINI**

**LUDWIG VAN BEETHOVEN**



# Programa

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

***La clemenza di Tito***, KV. 621 (Obertura)\*

(de la ópera seria, en dos actos, con libreto de C. T. Mazzolá)

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

***Le nozze di Figaro***, KV. 492 (1785-86)

“Giunse al fin il momento... Deh vieni non tardar”

(de la ópera bufa en cuatro actos, con libreto de L. Da Ponte, basado en la obra de P.A.C. de Beaumarchais)

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)

***Vorrei spiegarvi, oh Dio!***, KV. 418 (1783)\*

(Aria de concierto compuesta por W.A. Mozart para la ópera en tres actos, *Il curioso indiscreto*, con música de P. Anfossi y libreto de G. Bertati, basado en el Don Quijote de M. de Cervantes)

**GIOACHINO ROSSINI** (1792-1868)

***L'occasione fa il ladro*** (1812)\*

Sinfonía

“Voi la sposa... Deh non tradirmi

(de la farsa en un acto, con libreto de L. Prividali, basado en la obra de E. Scribe)

**LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)

***Sinfonía nº 4***, En Si bemol mayor, Op. 60 (1806)

Adagio – Allegro vivace

Adagio

Allegro molto e vivace – Trio. Un poco meno allegro

Allegro ma non troppo

LUCÍA MARTÍN-CARTÓN **SOPRANO**

PAÇALIN ZEF PAVACI **CONCERTINO Y DIRECTOR**

(\*) Primera vez por la ROSS

Duración total estimada: 1h 25' (SIN PAUSA)

Tiempos estimados: 10'+10'+10'+5'+10'+40'

Año XXX. Programa 1040. 6º de la XXXI Temporada.

Conciertos 2.405 y 2.406

**WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)  
***Le nozze di Figaro***, KV. 492 (1785-86)

**SUSANNA**

**Recitativo y Aria**

Giunse alfin il momento  
che godrò senz'affanno  
in braccio all'idol mio.

Timide cure, uscite dal mio petto,  
a turbar non venite il mio diletto!  
Oh, come par che all'amoroso foco  
l'amenità del loco,  
la terra e il ciel risponda,  
come la notte i furti miei seconda!

Deh, vieni, non tardar, oh gioia bella,  
vieni ove amore per goder t'appella,  
finché non splende in ciel notturna face,  
finché l'aria è ancor bruna e il mondo tace.  
Qui mormora il ruscel, qui scherza l'aura,  
che col dolce sussurro il cor ristaura,  
qui ridono i fioretti e l'erba è fresca,  
ai piaceri d'amor qui tutto adesca.  
Vieni, ben mio, tra queste piante ascose,  
ti vo' la fronte incoronar di rose.

## SUSANA

### Recitativo y Aria

Llegó al fin el momento  
en que gozaré sin inquietud  
en brazos de mi ídolo.

¡Tímidos desvelos!, ¡salid de mi pecho!,  
no vengáis a turbar mi deleite.  
¡Oh, cómo parece que al amoroso ardor,  
la amenidad del lugar  
la tierra y el cielo respondan!  
¡Cómo secunda la noche mis secretos!

¡Ah, ven, no tardes, oh bien mío!  
¡Ven a donde el amor para gozar te llama!,  
mientras luzca en el cielo la antorcha,  
y el aire esté sombrío, y el mundo calle.  
Aquí murmura el arroyo, aquí bromea el aura  
que con dulce susurro el corazón conforta.  
Aquí ríen las flores y la hierba es fresca,  
aquí todo invita a los placeres del amor.  
Ven, bien mío, entre estas plantas ocultas,  
te quiero coronar la frente de rosas.

**WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)**  
***Vorrei spiegarvi, oh Dio!*, KV. 418 (1783)**

Vorrei spiegarvi, oh Dio  
Qual è l'affanno mio;  
Ma mi condanna il fato  
A piangere e tacer.  
Arder non pù il mio core  
Per chi vorrebbe amore  
E fa che cruda io sembri,  
Un barbaro dover.  
Ah conte, partite,  
Correte, fuggite  
Lontano da me;  
La vostra diletta  
Emilia v'aspetta,  
Languir non la fate,  
È degna d'amor.  
Ah stelle spietate!  
Nemiche mi siete.  
Mi perdo s'ei resta.  
Partite, correte,  
D'amor non parlate,  
È vostro il suo cor.

¡Déjame explicarte, oh Dios,  
cuál es mi dolor!  
Pero el destino me ha condenado  
a llorar y callar.  
Mi corazón puede no suspirar  
por el que me gustaría amar  
Haciéndome parecer  
de corazón duro y cruel.  
Ah, cuenta, aparta de mí,  
corre, huye  
lejos de mí;  
Tu amada  
Emilia te espera,  
no la dejes languidecer,  
es digna de amor.  
¡Ah, estrellas despiadadas!  
Eres hostil conmigo.  
Estoy perdido cuando se queda.  
Aparta de mí, corre,  
no hables de amor,  
su corazón es tuyo.

**GIOACHINO ROSSINI (1792-1868)**  
***L'occasione fa il ladro* (1812)**

**BERENICE**

Voi la sposa pretendete,  
voi mi fate il cascamorto:  
ma, signori miei, chi siete,  
chi ha ragion di voi, chi ha  
torto?

Se l'intrigo mi sciogliete,  
qualche cosa nascerà.

Che parole inzuccherate.  
Che obbligante ingenuità!

Deh non tradirmi, amore,  
in sì fatal mistero!  
Tu mi rischiara il vero,  
In tanta oscurità.  
E così, nessun favella?  
Vo' saper la verità.

Io non soffro quest'oltraggio  
chi voi siete io vo' sapere:  
d'ingannarmi chi ha coraggio,  
chi deciso ha di tacere,  
qui scoperto, smascherato,  
vilipeso resterà;  
e d'un misero attentato  
tardi poi si pentirà.

**BERENICE**

Haréis el ridículo  
con el propósito de conseguir  
a la novia.

Pero señores míos, ¿quiénes  
sois,

quién dice la verdad y quién  
miente?

De esta detestable intriga  
algo surgirá.

¡Qué dulces palabras!

¡Qué gran ingenuidad!

¡Oh, amor, no me traiciones  
en este misterio fatal!

Alúmbrame al auténtico  
y luego se hablará.

¿Ninguno de los dos habla?

Quiero saber la verdad.

No quiero sufrir más este  
ultraje

y quiero saber quiénes sois:  
el que se ha atrevido a  
engañarme,

y ha preferido callar,  
aquí será descubierto,  
desenmascarado y humillado;  
y de tal mísera acción  
después se arrepentirá.

# Notas al programa

*El* presente programa nos permitirá disfrutar de oberturas y arias extraídas del repertorio operístico de Mozart y Rossini, dos autores no demasiado lejanos temporalmente entre sí, pero sí adscritos a estéticas muy distintas. Comparten también ambos la precocidad, habiendo estrenado óperas siendo muy jóvenes y con capacidad de escritura a velocidad sobrehumana. Por último, también trabajaron sobre los mismos personajes de Beaumarchais en *Las bodas de Fígaro* y *El barbero de Sevilla*.



La velada se abre con la menos apreciada de las últimas óperas de Mozart, que sin embargo cuenta con muchos defensores: *La clemenza di Tito*. Este ejemplo de “ópera seria”, género que por entonces ya estaba en franca decadencia, llegó a manos de Mozart porque Salieri había rechazado el encargo del empresario Domenico Guardasoni, a quien se había encomendado una ópera que acompañase a los festejos de la coronación de Leopoldo II como Rey de Bohemia, en Praga. Mozart, aún pendiente de los últimos retoques a *La flauta mágica* (que se estrenaría veinticuatro días después que *La clemenza*), tuvo que trabajar sobre un libreto de Mazzolà, que no era sino una revisión de otro de Metastasio ya musicalizado en otro medio centenar de ocasiones por músicos como Gluck, Caldara o Hasse.

Se comprende la desgana de un Mozart que tuvo que escribir la partitura durante dieciocho días en el carruaje que lo llevó a Praga. Una vez allí, la obra fue acogida con tibieza, a lo que hubo que sumar la calificación de “porquería alemana” que le otorgó la emperatriz. En todo caso, el compositor trató de dotar de una trabajadísima psicología, rebotante de humanidad, a unos personajes estáticos, para revitalizar una tradición que ya empezaba a desaparecer de los escenarios.

Escuchada hoy sin la tentación absurda de compararla con *Las bodas de Fígaro* o *Don Giovanni*, *La clemenza di Tito* nos presenta otras formas de belleza habitables en el discurso mozartiano que, contrapuestas a sus obras más conocidas, nos regalan una dimensión sorprendente y novedosa del genio poco antes de su prematura muerte. Aunque la obertura es sólo una pequeña muestra de esta ópera nos sirve para recordar la existencia de este título que resulta grato repasar de vez en cuando.

Muy distinto es el sino de *Las bodas de Fígaro*, primera colaboración de Mozart con el gran libretista Lorenzo da Ponte y audaz adaptación de una obra teatral prohibida en Viena por su carácter abiertamente irreverente con la nobleza y costumbres como el derecho de pernada. Si bien *Las bodas de Fígaro* desapareció inexplicablemente pronto del cartel en

Viena, probablemente debido a intrigas de sus rivales en la corte, se convertiría en objeto de veneración en Praga, donde llegó a ofrecérsele a Mozart establecerse y ser agasajado como jamás lo hubiera sido en la capital imperial.

Aunque son muchas las joyas de esta obra maestra en la que prácticamente todos los personajes tienen su momento de lucimiento, en este concierto escucharemos, en la voz de Lucía Martín-Cartón el "Deh, vieni, non tardar", el divertido momento del acto IV en el que Susanna, vestida como la Condesa Almaviva llama al Conde para su encuentro secreto en el que él mantendrá un momento de pasión con su propia esposa... haciéndose pasar por la criada, esposa de Fígaro.

Completa la propuesta mozartiana el aria de concierto *Vorrei spiegarvi, oh Dio!*, escrita en 1783 como aportación a la ópera de Pasquale Anfossi *Il curioso*, para la que también aportó otra aria de soprano y una de tenor. La soprano en cuestión era la hermana de su mujer, Aloysia, de la que estuvo profundamente enamorado y quien se casó con Joseph Lange, autor del retrato (inacabado) que probablemente muestra con más fidelidad el rostro del genio.

La introducción de estos números en la ópera de Anfossi fue una exigencia de la propia Aloysia, pero pronto los enemigos de Mozart hicieron correr el rumor de que éste pretendía corregir al napolitano Anfossi. La cuestión es que la belleza de "Vorrei spiegarvi" es tanta (como la describió Paumgartner, "como una cálida nube estival de una perfección incomparable") que, ciertamente, la historia se ha olvidado de Anfossi sin ninguna dificultad, recordando en cambio esta joya incrustada dentro de supartitura.

Respecto a Gioacchino Rossini, se estrenó como autor de óperas a los dieciocho años y ya a los veintiuno triunfó con *Tancredi* y *La italiana en Argel*, convirtiéndose en el autor de moda mundial hasta su retiro, con tan sólo treinta y siete. Sin embargo, un año antes de esta espectacular irrupción, en 1810, recibió el encargo de escribir una farsa en un acto para el Teatro San Moisé de Venecia. Se trataría de *L'occasione fa il ladro*. La pieza tuvo tanto éxito que el músico recibió

el encargo de otras cuatro farsas para esta misma institución hasta 1813.

La historia es el habitual enredo amoroso, tan frecuente en la época, con final feliz y moralizante. Curiosamente, de estas cinco farsas, *L'occasione* siguió representándose hasta la muerte de Rossini, para luego desaparecer absolutamente de los escenarios. Aquí tendremos oportunidad de escuchar dos páginas en las que se aprecia claramente la personalidad musical del "Cisne de Pésaro". En la obertura, que recrea una tormenta que sorprende a los protagonistas en una posada camino de Nápoles, encontramos un tema que posteriormente será desarrollado para la obertura de su más célebre ópera, *El barbero de Sevilla*, un lustro después. El otro número, es "Voi la sposa... Deh non tradirmi", del personaje de Berenice, que podría haber formado parte perfectamente, sin acusar ninguna endeblez, de otros conocidos títulos más maduros, como *La Cenerentola* o *La donna del lago*.

Concluye este concierto con una sinfonía extrañamente desconocida dentro del repertorio beethoveniano. Coincidente en el tiempo con la de *Fidelio*, el *Concierto para violín* y el primero de los cuartetos *Rasumovsky*, fue dedicada al Conde de Oppensdorf y se ha apuntado a que cierto carácter risueño podría corresponder al periodo de enamoramiento del autor por Therese von Brunswick. En todo caso, y aunque parezca ceñirse a las formas clásicas y al modelo haydniano más que su predecesora, la *Eroica*, no hay aquí ningún paso atrás. Beethoven sigue ampliando la forma sinfónica pero desde dentro, con un prisma intimista ya latente en su extensísima introducción en adagio que servirá de base temática al allegro que estalla dentro del mismo movimiento. El segundo movimiento, "adagio", fue considerado por Berlioz una de las experiencias más intensas que podían experimentarse, comparándolo con la lectura del episodio de Francesca da Rimini en *La Divina comedia*.

El "allegro vivace", que no es sino un doble scherzo, resulta de una jovialidad encantadora, rematada por su tierno trío,

que ha contribuido a la idea errónea de juzgar a esta sinfonía como una suerte de divertimento. En cuanto al final, “allegro ma non troppo”, puede recordar en la vertiginosidad de los violines nada menos que a la obertura de *Las bodas de Fígaro* de Mozart. Hay quien ha visto en este movimiento una especie de “Perpetuum mobile” en el que los instrumentos van retirándose uno a uno tras ejecutar su correspondiente solo, siendo el momento en el que interviene el fagot de una comicidad que uno no esperaría encontrar en el autor de sinfonías como la *Quinta*.

## Martín Llade



© Guillermo Mendo

## INTEGRANTES DE LA REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

### CONCERTINOS INVITADOS

**ÉRIC CRAMBES**

**PAÇALIN ZEF PAVACI**

### VIOLINES PRIMEROS

**Concertino Asistente** (Vacante)

**Amelia Mihalcea Durán**

(Ayuda de Concertino en funciones)

**Serguei Amirov**

**Isabella Bassino**

**Luis M. Díaz Márquez**

**Gabriel Dinca Dinca**

**Marius Mihail Gheorghe Dinu**

**Ying Jiang**

**Madlen L. Kassabova-Sivova**

**Yuri Managadze**

**Elena Polianskaia**

**Andrei Polianski**

**Isabelle Rehak**

**Branislav Sisel**

**Nazar Yasnytsky**

**Violín Primero** (N. N.)

### VIOLINES SEGUNDOS

**Vladimir Dmitrienco** (Solista)

**Ayuda de Solista** (Vacante)

**Jill Renshaw**

(Ayuda de Solista en funciones)

**Anna Emilova Sivova**

**Susana Fernández Menéndez**

**Uta Kerner**

**Claudia Medina Riera**

**Alexandru Mihon**

**Daniela Moldoveanu**

**Alicia Pearson**

**Jesús Sancho Velázquez**

**Zhiyun Wang**

**Katarzyna Wróbel**

**Stefan Zygodlo**

**Violín Segundo** (N. N.)

### VIOLAS

**Francesco Tosco** (Solista)

**Michael Leifer** (Ayuda de Solista)

**Ariadna Boiso Reinoso**

**Carlos Delgado Antequera**

**José M<sup>a</sup> Ferrer Victoria**

**Abel González Rodríguez**

**Jerome Ireland**

**York Yu Kwong**

**Helena Torralba Porras**

**Tie Bing Yu**

**Viola Tutti** (N. N.)

### VIOLONCHELOS

**Dirk Vanhuyse** (Solista)

**Solista** (Vacante)

**Ayuda de Solista** (Excedente)

**Claudio R. Baraviera**

**Orna Carmel**

**Alice Huang**

**Luiza Nancu**

**Nonna Natsvlishvili**

**Ivana Radakovich**

**Gretchen Talbot**

**Robert L. Thompson**

**Violonchelo Tutti** (N. N.)

### CONTRABAJOS

**Lucian Ciorata** (Solista)

**Matthew Gibbon**

(Ayuda de Solista)

**Roberto Carlos Barroso Uceda**

**Jesús Espinosa Vargas**

**Vicente Fuertes Gimeno**

**Predrag Ivkovic**

**Contrabajo Tutti** (N.N.)

**Contrabajo Tutti** (N. N.)

FLAUTAS

**Vicent Morelló Broseta** (Solista)

**Juan Ronda Molina** (Solista)

**Alfonso Gómez Saso**

**Antonio Hervás Borrull**

(Flauta 2º / Solista Piccolo)

OBOES

**José M. González Monteagudo**

(Solista)

**Sarah Roper** (Solista)

**Héctor Herrero Canet**

**Sarah Bishop**

(Oboe 2º / Solista Corno inglés)

CLARINETES

**Miguel Domínguez Infante** (Solista)

**Piotr Szymyslik** (Solista)

**José Luis Fernández Sánchez**

(Clarinete 2º / Solista Clarinete Mib)

**Félix Romero Ríos**

(Clarinete 2º / Solista Clarinete bajo)

FAGOTES

**Javier Aragón Muñoz** (Solista)

**Sara Galán Rica** (Solista)\*

**Juan Manuel Rico Estruch**

**Ramiro García Martín**

(Fagot 2º / Solista Contrafagot)

TROMPAS

**Joaquín Morillo Rico** (Solista)

**Ian Parkes** (Solista)

**Gustavo Barrenechea Bahamonde**

**Juan Antonio Jiménez Díaz**

**Ángel Lasheras Torres**

**Javier Rizo Román**

TROMPETAS

**José Forte Ásperez** (Solista)

**Denis Konir** (Solista)

**Nuria Leyva Muñoz**

**Petre Nancu**

TROMBONES

**Luis Ángel Fanjul Campos** (Solista)

**Francisco J. Rosario Vega** (Solista)

**Francisco Blay Martínez**

**José Manuel Barquero Puntas**

(Solista Trombón bajo)

TUBA

**Juan Carlos Pérez Calleja**

TIMBALES

**Peter Derheimer**

PERCUSIÓN

**Ignacio Martín García**

**Gilles Midoux**

**Louise Paterson**

ARPA

**Daniela Iolkicheva**

PIANO / CELESTA

**Tatiana Postnikova**

\* Aumentos / Sustitutos / Temporales

Clasificación artística según art. 13 del Convenio Colectivo de Orquesta de Sevilla, S.A.

DIRECTOR GERENTE

**Pedro Vázquez Marín**

ÁREA JURÍDICA Y PERSONAL

**Rafael María Soto Yáñez**

ÁREA ECONÓMICA Y ADMINISTRACIÓN

**Carlos Javier Martínez Rodríguez de Mondelo**

PRODUCCIÓN

**Rafael Gómez Álvarez**

INSPECCIÓN

**José López Fernández** (en funciones)

RELACIONES EXTERNAS

**Mª Jesús Ruiz de la Rosa**

ARCHIVO

**Francisco González Gordillo** (en funciones)

OFICIAL CONTABILIDAD

**Mercedes Ieroncig Vargas**

OFICIALES ADMINISTRATIVOS

**Mª José León Velasco**

**Ana Macías Santos**

**Begoña Orta Arce**

INFORMÁTICA

**Rosario Muñoz Castro\***

SECRETARIA

**Mª Pilar García Janer**

RECEPCIÓN

**Carolina Acero Rodríguez**

ATRILERO JEFE

**Sergio Romero Romero**

ATRILERO

**Miguel A. López Garrido**

CONSERJE

**Manuel José López Moreno**

(\* ) Temporales

## Próximas actividades octubre-noviembre 2020

### Ciclo de Música de Cámara

#### Concierto Beethoven I: Romanticismo europeo

Domingo 18 | Octubre 2020

12:00 h | Espacio Turina

#### MIJAÍL GLINKA

Trío Patético en Re menor para Clarinete, Fagot y Piano

#### LUDWIG VAN BEETHOVEN

Trío para Piano, Clarinete y Fagot en Si bemol mayor Op. 11 "Gassenhauer"

Piano | **Tatiana Postnikova**

Clarinete | **Piotr Szymyslik**

Fagot | **Javier Aragón Muñoz**

#### Concierto Beethoven II: Una celebración

Domingo 8 | Noviembre 2020

12:00 h | Espacio Turina

#### LUDWIG VAN BEETHOVEN

Dúo para Viola y Violonchelo, con dos anteojos obligados, Wo032

Trío para Violín, Viola y Violonchelo, Op. 3

Quinteto para dos Violas, Op. 29

Violines | **York Yu Kwong** y **Susana Fernández Menéndez**

Violas | **Helena Torralba Porras** y **Ariadna Boiso Reinoso**

Violonchelo | **Claudio R. Baraviera**

### XXXI Temporada de Conciertos de Abono

#### 3º abono

Jueves 12 / Viernes 13 | Noviembre 2020

20:00 h | Teatro de la Maestranza

#### SILVESTRE REVUELTAS

*Homenaje a Federico García Lorca*

#### RODOLFO HALFFTER

*Don Lindo de Almería, Suite del Ballet, Op. 7b*

#### LUDWIG VAN BEETHOVEN

Concierto para piano y orquesta nº 4, en Sol mayor, Op. 58

Piano | **Evgeny Konnov**

Ganador del Primer Premio del Concurso María Canals 2018

Director | **Carlos Miguel Prieto**

En colaboración con:  **Fundación Jesús Serra**  
Catalana Occidente

Charla preconcierto a cargo de:

**Pedro Vázquez Marín**

Venta de localidades de los conciertos del ciclo sinfónico en el Teatro de la Maestranza, en la web [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es) y en las taquillas del Teatro (Tlf.: 954 226 573), de lunes a sábados y festivos con función, de 10:00 a 14:00 h y de 17:00 a 20:00 h.

Venta de localidades para el Ciclo de Música de Cámara en el Espacio Turina, en las taquillas del Teatro Lope de Vega (Tlf.: 955 472 822), de martes a sábado de 11:00 a 14:00 h y de 17:30 a 20:30 h. Los días de actuación se venderán entradas, si quedasen disponibles, en la taquilla del Espacio Turina desde una hora antes.

Consulte nuestros descuentos en [ROSSEVILLA.ES](http://ROSSEVILLA.ES).

**Programación, fechas, obras e intérpretes susceptibles de modificación**

Grandes Benefactores de Honor  
**Sra. Doña Mercedes Garay Álvarez**  
**Sr. Don Bernard Arthur Evans**

Más información en  
[rossevilla.es](http://rossevilla.es)

Decoración floral en los conciertos de abono, por gentileza de la Asociación de Amigos de la ROSS



PATROCINADORES GENERALES

Diario de Sevilla  
GRUPO JOLY

elCorreo DE ANDALUCÍA

LA RAZÓN de SEVILLA

ABC  
abcdesevilla.es

COLABORADORES



CaixaBank  
Obra Social "la Caixa"  
Voluntarios "la Caixa"

REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

Teatro de la Maestranza

Temprado, 6. 41001 Sevilla (España)

Tlf. (+34) 954 56 15 36

info@rossevilla.es | rossevilla.es

Síguenos en:



Real Orquesta Sinfónica de Sevilla (Página Oficial)



@sevilla\_ros



@SevillaROS

